

LEGAL SERVICES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.L-4

LOI SUR LES SERVICES

JURIDIQUES

L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-4

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1996,c.9
S.N.W.T. 1998,c.5
S.N.W.T. 1996,c.19
 In force April 1, 1998;
 SI-005-98
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 1998,c.32
S.N.W.T. 1999,c.6
S.N.W.T. 2003,c.9
 In force April 1, 2003
S.N.W.T. 2003,c.12
S.N.W.T. 2003,c.31
 In force April 1, 2004;
 SI-003-2004
S.N.W.T. 2005,c.14
S.N.W.T. 2007,c.7

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1996, ch. 9
L.T.N.-O. 1998, ch. 5
L.T.N.-O. 1996, ch. 19
 En vigueur le 1^{er} avril 1998;
 TR-005-98
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 1998, ch. 32
L.T.N.-O. 1999, ch. 6
L.T.N.-O. 2003, ch. 9
 En vigueur le 1^{er} avril 2003
L.T.N.-O. 2003, ch. 9
L.T.N.-O. 2003, ch. 31
 En vigueur le 1^{er} avril, 2004;
 SI-003-2004
L.T.N.-O. 2005, ch. 14
L.T.N.-O. 2007, ch. 7

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS
Definitions	1	Définitions
ADMINISTRATION		APPLICATION
Administration of Act	2	Application de la présente loi
Legal Services Board	3	(1) Commission des services juridiques
Appointments to Board		(2) Nomination
Composition of Board		(3) Composition de la Commission
Additional appointments	(3.1)	Nominations supplémentaires
Vacancy		(4) Vacance
Appointment without nomination		(5) Nomination sans recommandation
Term of appointment		(6) Durée du mandat
Revocation of appointment		(7) Fin du mandat
Secretary		(8) Secrétaire
Chairperson	4	(1) Président
Vacancy		(2) Vacance
Honoraria and expenses	5	Honoraires et dépenses
Head office	6	Siège social
Objects of Board	7	Objets
Duties of Board	8	Fonctions
Annual report of Board	9	(1) Rapport annuel
Legislative Assembly		(2) Dépôt
Information	10	(1) Demande de renseignements
Duty of Board		(2) Obligation de la Commission
Powers of Board	11	Pouvoirs de la Commission
Meetings of Board	12	(1) Réunions
Request for meeting		(2) Convocation
Proceedings		(3) Règlement interne
Fiscal year of Board	13	Exercice
Appointment of auditor	14	(1) Nomination d'un vérificateur
Audit		(2) Vérification
Executive Director	15	(1) Administrateur délégué
Appointment		(2) Nomination
Terms and conditions		(3) Modalités
Duties of Executive Director		(5) Fonctions
Supervision		(6) Gestion
Employees	16	(1) Employés
Members of public service	16.1	Membres de la fonction publique
Regional legal services committee	17	(1) Comité régional
Form		(2) Formulaire
Application		(3) Demande
Appointment of society as regional committee	18	(1) Désignation de la société à but non lucratif
Notice of extraordinary resolution		(2) Avis de résolution extraordinaire
Filing of statements or information		(3) Dépôt des renseignements
Further information		(4) Renseignements supplémentaires
Appointment for two or more regions		(5) Désignation pour plusieurs régions
Revocation of appointment	19	(1) Retrait de la désignation
Approval of Minister		(2) Approbation du ministre
Director of regional committee	20	(1) Administrateur
Effect of appointment		(2) Conséquence de la nomination
Power of Board	21	Pouvoirs de la Commission

Regional contracts	22	(1) Contrats régionaux
Other contracts		(2) Autres contrats
Duties of regional committee	23	Obligations du comité régional
Powers of regional committee	24	Pouvoirs du comité régional
Appointment of auditor	25	(1) Nomination du vérificateur
Audit		(2) Vérification
Report		(3) Rapport du vérificateur
Liability of Board	26	(1) Responsabilité de la Commission
Liability of regional committee		(2) Responsabilité du comité régional
Contravention of <i>Legal Profession Act</i>		(3) Contravention de la <i>Loi sur la profession d'avocat</i>
Liability of lawyer		(4) Responsabilité de l'avocat
Definition of "advisory committee"	27	(1) Définition de «comité consultatif»
Advisory committee		(2) Comité consultatif
Composition of advisory committee		(3) Composition du comité consultatif
Appointment of members		(4) Nomination
Expenses		(5) Dépenses
Agreement with Government of Canada	28	Ententes avec le gouvernement du Canada
Agreement with province or Yukon Territory	29	Ententes avec une autre province ou le territoire du Yukon

PROVISION OF
LEGAL SERVICES

PRESTATION DES
SERVICES JURIDIQUES

Eligibility for legal services	30	Admissibilité
Financial criteria	31	(1) Critères financiers
Scope of criteria		(2) Critères
Power to refuse legal aid	32	Pouvoir de refus
Disqualification	33	(1) Fausse déclaration
Subsequent disqualification		(2) Retrait de l'aide juridique
Repayment		(3) Remboursement
Debt		(4) Créance
Panels	34	(1) Listes
Application for appointment		(2) Demande d'inscription
Removal from panel by Board	35	(1) Radiation
Appeal		(2) Appel
Reinstatement		(3) Réinscription
Removal from panel by member	36	Retrait
Rotation system	37	(1) Roulement
Fairness		(2) Équité
Assignment of cases		(3) Attribution des causes
Exceptions		(4) Exceptions
Restriction	38	(1) Restrictions
Application		(2) Application
Refusal to accept assignment	39	Refus
Right of eligible person	40	Choix de l'avocat
Exception	41	Exceptions
Conflict of interest	41.1	Conflit d'inérêt
Students-at-law	42	(1) Stagiaire en droit
Responsibility of lawyer		(2) Responsabilité de l'avocat
Non-professionals	43	(1) Non-juristes
Restriction		(2) Restriction
Preliminary proceedings and matters	44	Questions préliminaires
Authorization for civil matters	45	(1) Affaires civiles
Exception		(2) Exception
Terms and conditions		(3) Modalités
Legal services for civil matters		(4) Services juridiques en matière civile

Payment of disbursements	45.1	Paiement des débours
Appeals	46	Appel
Court circuits	47	(1) Circuits
Further arrangements		(2) Autres arrangements
Privilege	48	Protection des communications
Submission of accounts	49	(1) Honoraires
Taxing and certification		(2) Taxation
Payment		(3) Paiement
Contribution	50	(1) Contribution
Assessment		(2) Évaluation
Debt		(3) Créance
Payment to Board	51	(1) Paiement à la Commission
Duty of Board		(2) Obligation de la Commission
Charge		(3) Privilège
Recovery of charge		(4) Recouvrement
Payment by lawyer	52	(1) Versement par l'avocat
Charge		(2) Privilège
Payment by recipient		(3) Paiement par le bénéficiaire
Duty of Board		(4) Obligation de la Commission

REGULATIONS

Regulations
Commencement of regulation

RÈGLEMENTS

	Règlements
53	(1) Entrée en vigueur
	(2)

LEGAL SERVICES ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Board" means the Legal Services Board of the Northwest Territories established by subsection 3(1); (*Commission*)

"eligible person" means a person who is eligible to receive legal services; (*personne admissible*)

"Executive Director" means the Executive Director of the Board appointed under subsection 15(2); (*administrateur délégué*)

"Law Society" means the Law Society of the Northwest Territories; (*Barreau*)

"lawyer" means a barrister and solicitor who is entitled to practise law in the Territories; (*avocat*)

"legal aid" means legal services provided by a lawyer or student-at-law; (*aide juridique*)

"legal services" means services and disbursements that are provided to eligible persons under this Act and the regulations; (*services juridiques*)

"non-professional" means a person providing legal services who is not a lawyer or student-at-law; (*non-professional*)

"panel" means a panel of lawyers established under subsection 34(1); (*liste*)

"region" means a prescribed area of the Territories; (*région*)

"regional committee" means a regional legal services committee referred to in subsection 17(1); (*comité régional*)

"regional contract" means a contract between the Board and a regional committee made under subsection 22(1); (*contrat régional*)

"rotation system" means a system established under subsection 37(1); (*roulement*)

"student-at-law" means a student-at-law as defined in the *Legal Profession Act*. (*stagiaire en droit*) S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.G,s.1.

LOI SUR LES SERVICES JURIDIQUES

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur délégué» L'administrateur délégué de la Commission, nommé en vertu du paragraphe 15(2). (*Executive Director*)

«aide juridique» Services juridiques fournis par un avocat ou par un stagiaire en droit. (*legal aid*)

«avocat» Avocat autorisé à exercer sa profession dans les territoires. (*lawyer*)

«Barreau» Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest. (*Law Society*)

«bénéficiaire» Personne qui reçoit des services juridiques. (*French version only*)

«comité régional» Comité régional des services juridiques visé au paragraphe 17(1). (*regional committee*)

«Commission» La Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest constituée par le paragraphe 3(1). (*Board*)

«contrat régional» Contrat conclu entre la Commission et un comité régional en vertu du paragraphe 22(1). (*regional contract*)

«liste» Liste d'avocats établie sous le régime du paragraphe 34(1). (*panel*)

«non-juriste» Personne qui fournit des services juridiques sans être avocat ou stagiaire en droit. (*non-professional*)

«personne admissible» Personne qui a le droit de recevoir des services juridiques. (*eligible person*)

«région» Zone des territoires délimitée par règlement. (*region*)

«roulement» Mode d'affectation des dossiers, établi en vertu du paragraphe 37(1). (*rotation system*)

«services juridiques» Services et débours fournis aux bénéficiaires sous le régime de la présente loi et de ses règlements. (*legal services*)

«stagiaire en droit» Stagiaire en droit au sens de la *Loi*

sur la profession d'avocat. (student-at-law)
L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. G, art. 1.

ADMINISTRATION

APPLICATION

Administration of Act	<p>2. The costs of administering this Act, providing legal services and operating other programs under this Act shall be paid out of moneys appropriated for these purposes by the Legislature.</p>	<p>2. Les frais qui résultent de l'application de la présente loi, de la prestation de services juridiques et de la mise en oeuvre des autres programmes que prévoit la présente loi sont payés sur les fonds que la Législature affecte à cette fin.</p>	Application de la présente loi
Legal Services Board	<p>3. (1) A corporation called the Legal Services Board of the Northwest Territories is established.</p>	<p>3. (1) Est constituée la Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest, dotée de la personnalité morale.</p>	Commission des services juridiques
Appointments to Board	<p>(2) All members of the Board shall be appointed by the Minister.</p>	<p>(2) Les membres de la Commission sont nommés par le ministre.</p>	Nomination
Composition of Board	<p>(3) Subject to subsections (4) and (5), the Board shall be composed of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) one lawyer appointed on the nomination of the President of the Law Society; (b) one member of the public service; (c) one person who is not a member of the Law Society or the public service; and (d) Repealed, S.N.W.T. 1998, c.5, s.19(2)(b). (e) one person appointed on the nomination of each regional committee. (f) Repealed, S.N.W.T. 1998, c.5, s.19(2)(d). 	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission se compose des membres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un avocat nommé sur la recommandation du président du Barreau; b) un fonctionnaire; c) une personne qui ne fait partie ni du Barreau ni de la fonction publique; d) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 19(2)a). e) une personne nommée sur la recommandation de chaque comité régional. f) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 19(2)c). 	Composition de la Commission
Additional appointments	<p>(3.1) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, in his or her discretion, appoint such additional members of the Board as the Minister considers necessary.</p>	<p>(3.1) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, à sa discrétion, nommer tout membre supplémentaire de la Commission qu'il estime nécessaire.</p>	Nominations supplémentaires
Vacancy	<p>(4) Where there is a vacancy on the Board because a region is unrepresented by a regional committee, the Minister, on the recommendation of the Board, may fill the vacancy by appointing any person resident in that region as a member of the Board.</p>	<p>(4) Lorsqu'une vacance se produit parce qu'une région n'est pas représentée par un comité régional, le ministre, sur la recommandation de la Commission, peut combler le poste en nommant un résident de cette région à titre de membre de la Commission.</p>	Vacance
Appointment without nomination	<p>(5) Where a person having the power to nominate under subsection (3) does not exercise the power within the time that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may make the appointment without the nomination.</p>	<p>(5) Le ministre peut procéder à la nomination d'un membre sans la recommandation prévue au paragraphe (3), si la personne autorisée à faire cette recommandation ne la fait pas dans le délai que le ministre estime raisonnable, compte tenu des circonstances.</p>	Nomination sans recommandation
Term of appointment	<p>(6) Members of the Board are appointed for a term not exceeding three years specified in the instrument of appointment.</p>	<p>(6) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée de leur mandat est précisée dans le document de leur nomination.</p>	Durée du mandat

Revocation of appointment	(7) Notwithstanding subsection (6), where a person is appointed to the Board on the nomination of a regional committee and the appointment of the society as that regional committee subsequently terminates, the appointment of the member is automatically revoked.	(7) Par dérogation au paragraphe (6), le mandat d'un membre nommé sur la recommandation d'un comité régional prend automatiquement fin lorsque se termine la désignation de la société à but non lucratif qui constitue ce comité régional.	Fin du mandat
Secretary	(8) The Executive Director is <i>ex officio</i> Secretary to the Board. S.N.W.T. 1998,c.5, s.19(2),(3); S.N.W.T. 1998,c.32,Sch.C,s.1.	(8) L'administrateur délégué est d'office secrétaire de la Commission. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 19(2) et (3); L.T.N.-O. 1998, ch. 32, ann. C, art. 1.	Secrétaire
Chairperson	4. (1) At its first meeting in each fiscal year, the Board shall elect a chairperson from among its members.	4. (1) La Commission élit son président parmi ses membres lors de la première réunion de chaque exercice.	Président
Vacancy	(2) Where the position of chairperson becomes vacant during the fiscal year, the Board may fill the vacancy pending the first meeting of the Board in the next fiscal year. (3) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.5,s.19(4).	(2) En cas de vacance du poste de président, la Commission peut nommer un remplaçant jusqu'à la première réunion de l'exercice suivant. (3) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 19(4).	Vacance
Honoraria and expenses	5. The chairperson and other members of the Board shall (a) be paid honoraria in accordance with the regulations; and (b) be reimbursed for expenses in accordance with the regulations. S.N.W.T. 1998,c.5, s.19(5); S.N.W.T. 2003,c.12,s.5(2).	5. Le président et les autres membres de la Commission : a) reçoivent des honoraires en conformité avec les règlements; b) sont remboursés de leurs dépenses en conformité avec les règlements. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 19(5); L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 5(2).	Honoraires et dépenses
Head office	6. The head office of the Board shall be located in Yellowknife.	6. Le siège social de la Commission est situé à Yellowknife.	Siège social
Objects of Board	7. The objects of the Board are (a) to ensure the provision of legal services to all eligible persons; (b) to ensure that the legal services provided and the various systems for providing those services are the best that circumstances permit; and (c) to develop and co-ordinate territorial or local programs aimed at (i) reducing and preventing the occurrence of legal problems, and (ii) increasing knowledge of the law, legal processes and the administration of justice.	7. La Commission a pour objets : a) de garantir la prestation des services juridiques à toutes les personnes admissibles; b) de veiller à ce que les services juridiques fournis et tous les mécanismes mis en place pour les fournir soient de la meilleure qualité possible, compte tenu des circonstances; c) de mettre en oeuvre et de coordonner les programmes territoriaux et locaux visant à : (i) prévenir les problèmes d'ordre juridique et à en réduire le nombre, (ii) mieux faire connaître la loi, la procédure et l'administration de la justice.	Objets
Duties of Board	8. The Board shall (a) administer this Act and the regulations; (b) make every endeavour to attain the objects of the Board; (c) keep under review the legal services provided and the performance of the regional committees;	8. La Commission a les fonctions suivantes : a) appliquer la présente loi et ses règlements; b) s'efforcer de réaliser ses objets; c) surveiller les services juridiques qui sont offerts et la façon dont les comités régionaux s'acquittent de leur tâche;	Fonctions

	(d) co-ordinate the provision of legal services; and	d) coordonner la prestation des services juridiques;	
	(e) publish details of the legal services available.	e) publier des renseignements sur les services juridiques offerts.	
Annual report of Board	9. (1) The Board shall prepare an annual report and submit it to the Minister in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	9. (1) La Commission prépare un rapport annuel et le remet au ministre en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
Legislative Assembly	(2) Every report submitted under subsection (1) shall be laid before the Legislative Assembly at the earliest possible time after it is received by the Minister.	(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après sa réception.	Dépôt
Information	10. (1) The Minister may at any time request the Board in writing to furnish information about legal services specified in the request, including legal services provided or to be provided in a specific case.	10. (1) Le ministre peut, à tout moment et par écrit, demander à la Commission qu'elle lui fournisse des renseignements sur certains services juridiques précisés dans la demande, notamment les services qui ont été fournis ou qui doivent l'être dans un cas particulier.	Demande de renseignements
Duty of Board	(2) The Board shall comply with every request made under subsection (1).	(2) La Commission est tenue de fournir les renseignements demandés en vertu du paragraphe (1).	Obligation de la Commission
Powers of Board	11. Subject to this Act and the regulations, the Board may, in addition to its powers under the <i>Interpretation Act</i> , (a) make policies and rules (i) applicable to the provision of legal services including the various systems for providing legal services and eligibility for legal services, (ii) for administering this Act and the regulations, and (iii) providing for the payment by eligible persons of part or all of the cost of legal services provided; (b) establish or permit the establishment of legal services centres; (c) exchange information about legal aid or other legal services with persons administering corresponding legislation in a province or territory; (d) provide for programs for training non-professionals; (e) enter into regional contracts; (f) enter into contracts of service or for services with lawyers with respect to the provision of legal aid; (g) encourage the location or relocation of lawyers to all regions; (h) establish the offices and agencies and maintain the facilities that are necessary; (i) do the things that are necessary, incidental or conducive to the attainment of its objects or the fulfilment of its duties; (j) establish committees and assign to the	11. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la Commission peut, en plus des pouvoirs qu'elle tient de la <i>Loi d'interprétation</i> , exercer les pouvoirs suivants : a) faire des règles et établir les orientations à suivre concernant : (i) la prestation des services juridiques, y compris les mécanismes mis en place pour les offrir et l'admissibilité à ces services, (ii) l'application de la présente loi et de ses règlements, (iii) le paiement, par les bénéficiaires, de la totalité ou d'une partie du coût des services juridiques qu'ils reçoivent; b) créer des centres de services juridiques ou en permettre la création; c) échanger des renseignements sur l'aide juridique et les autres services juridiques en général avec les responsables de l'aide juridique d'une province ou d'un territoire; d) mettre sur pied des programmes de formation pour les non-juristes; e) conclure des contrats régionaux; f) conclure des contrats d'emploi ou d'entreprise avec des avocats en matière d'aide juridique; g) favoriser l'établissement d'avocats dans toutes les régions; h) créer les bureaux et les agences et maintenir les installations nécessaires; i) accomplir les actes qui sont nécessaires	Pouvoirs de la Commission

	committees any functions of the Board, other than the prescribed functions, that the Board thinks fit;		ou accessoires à la poursuite de ses objets et à l'exécution de ses fonctions, ou qui permettent de les atteindre;	
	(k) advise the Commissioner of any amendments that it considers should be made to the regulations; and		j) constituer des comités et leur déléguer ses fonctions selon qu'elle le juge à propos, à l'exception des fonctions désignées par règlement;	
	(l) enter into agreements with the Commissioner relating to the administration of this Act and the regulations. S.N.W.T. 2005,c.14,s.6(2).		k) conseiller le commissaire sur les modifications qui devraient être apportées aux règlements;	
			l) conclure avec le commissaire des ententes sur l'application de la présente loi et des règlements. L.T.N. -O. 2005, ch. 14, art. 6(2).	
Meetings of Board	12. (1) The Board shall meet on receiving notice from the Secretary calling a meeting.	12. (1) La Commission se réunit sur convocation du secrétaire.		Réunions
Request for meeting	(2) The Secretary shall call a meeting when requested to do so by three members of the Board.	(2) Le secrétaire convoque une réunion lorsque trois membres de la Commission le lui demandent.		Convocation
Proceedings	(3) Subject to subsections (1) and (2), the Board may	(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), la Commission peut, d'une façon générale, régir l'exercice de ses activités, notamment sa procédure et la convocation des réunions.		Règlement interne
	(a) regulate its own proceedings and the manner of calling meetings of the Board; and			
	(b) provide generally for the conduct of its business.			
Fiscal year of Board	13. The fiscal year of the Board shall be the same as that of the Government of the Northwest Territories.	13. L'exercice de la Commission est le même que celui du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.		Exercice
Appointment of auditor	14. (1) The Minister may appoint an auditor for the purpose of subsection (2).	14. (1) Le ministre peut nommer un vérificateur pour l'application du paragraphe (2).		Nomination d'un vérificateur
Audit	(2) The accounts of the Board shall be audited annually in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> by an auditor.	(2) Les comptes de la Commission sont vérifiés chaque année par un vérificateur, en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .		Vérification
Executive Director	15. (1) The Executive Director shall be a barrister and solicitor.	15. (1) L'administrateur délégué doit être avocat.		Administrateur délégué
Appointment	(2) The Executive Director shall be appointed by the Board.	(2) L'administrateur délégué est nommé par la Commission.		Nomination
Terms and conditions	(3) The Board may fix the terms and conditions on which the Executive Director shall hold office.	(3) La Commission détermine les modalités d'exercice des fonctions de l'administrateur délégué.		Modalités
	(4) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.12,s.5(3).	(4) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 5(3).		
Duties of Executive Director	(5) The Executive Director is the chief executive officer of the Board and shall perform the duties that	(5) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi et ses règlements ou que lui assigne la Commission.		Fonctions
	(a) are imposed on the Executive Director by this Act and the regulations; and			
	(b) may be assigned to the Executive Director by the Board.			

Supervision	(6) The Executive Director shall supervise and direct the work and staff of the Board. S.N.W.T. 2003,c.12,s.5(3).	(6) L'administrateur délégué assure la direction de la Commission et contrôle la gestion de son personnel. L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 5(3).	Gestion
Employees	<p>16. (1) The Board may, with the approval of the Commissioner,</p> <p>(a) provide for the appointment of employees, other than the Executive Director, that the Board considers necessary for the proper conduct of its business; and</p> <p>(b) fix the remuneration of employees appointed under paragraph (a).</p> <p>(2) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.12,s.5(4).</p>	<p>16. (1) La Commission peut, avec l'approbation du commissaire, engager les employés, à l'exception de l'administrateur délégué, qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et fixer leur rémunération.</p> <p>(2) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 5(4).</p>	Employés
Members of public service	16.1. The employees of the Board, including the Executive Director, are members of the public service. S.N.W.T. 2003,c.12,s.5(5).	16.1. Les employés de la Commission, y compris l'administrateur délégué, sont membres de la fonction publique. L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 5(5).	Membres de la fonction publique
Regional legal services committee	17. (1) A society incorporated under the <i>Societies Act</i> may apply to the Board to be appointed by the Board as the regional legal services committee for the region where its operations are to be chiefly carried on.	17. (1) Une société à but non lucratif constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés</i> peut demander à la Commission de la désigner à titre de comité régional des services juridiques pour la région où elle doit exercer principalement ses activités.	Comité régional
Form	(2) The Board may establish the form in which an application under subsection (1) is to be made.	(2) La Commission peut déterminer le formulaire à utiliser pour présenter une demande sous le régime du paragraphe (1).	Formulaire
Application	<p>(3) An application must be accompanied by</p> <p>(a) the certificate of incorporation of the society;</p> <p>(b) a copy of the application of the society for incorporation;</p> <p>(c) a copy of the by-laws of the society;</p> <p>(d) a statement setting out</p> <p>(i) the names, addresses and occupations of the directors of the society,</p> <p>(ii) the address referred to in section 19 of the <i>Societies Act</i>;</p> <p>(e) the latest annual financial statement of the society filed under the <i>Societies Act</i>; and</p> <p>(f) other information that may be required by the Board or by the regulations.</p>	<p>(3) La demande est accompagnée des documents suivants :</p> <p>a) le certificat de constitution de la société à but non lucratif;</p> <p>b) une copie de la demande de constitution de la société à but non lucratif;</p> <p>c) un exemplaire des règlements administratifs de la société à but non lucratif;</p> <p>d) le nom, l'adresse et la profession des administrateurs de la société à but non lucratif, ainsi que l'adresse visée à l'article 19 de la <i>Loi sur les sociétés</i>;</p> <p>e) un exemplaire des derniers états financiers annuels déposés par la société à but non lucratif sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés</i>;</p> <p>f) les autres renseignements que la Commission ou les règlements exigent.</p>	Demande
Appointment of society as regional committee	18. (1) If the Board is satisfied that a society applying under subsection 17(1) is suitable for appointment and that its objects and by-laws are consistent with the intent of this Act and the objects of the Board, the Board may appoint the society as the regional legal services committee for that region.	18. (1) La Commission peut désigner une société à but non lucratif à titre de comité régional des services juridiques pour une région, si elle est d'avis que cette société est apte à remplir un tel mandat, et que les objets et les règlements administratifs de celle-ci sont compatibles avec le but de la présente loi et les objets de la Commission.	Désignation de la société à but non lucratif

Notice of extraordinary resolution	(2) At the time that notice is given to its members of an extraordinary resolution to rescind, alter or add to its by-laws or change its name or objects, the regional committee shall file the resolution with the Board.	(2) Lorsque le comité régional donne à ses membres un avis de résolution extraordinaire portant abrogation ou modification de ses règlements administratifs ou portant modification de sa dénomination sociale ou de ses objets, il dépose la résolution auprès de la Commission.	Avis de résolution extraordinaire
Filing of statements or information	(3) The regional committee shall, at the time it files with the Registrar of Societies the financial statement, statement of directors and any further information or particulars required under section 18 of the <i>Societies Act</i> , file them with the Board.	(3) Le comité régional dépose également auprès de la Commission les états financiers, la liste des administrateurs et les renseignements ou précisions qu'il dépose auprès du registraire en application de l'article 18 de la <i>Loi sur les sociétés</i> .	Dépôt des renseignements
Further information	(4) A regional committee shall file with the Board further prescribed information and any further information that may be required at any time by the Board.	(4) Le comité régional dépose auprès de la Commission les autres renseignements prévus par règlement et les renseignements supplémentaires que la Commission peut exiger.	Renseignements supplémentaires
Appointment for two or more regions	(5) This section and section 17 do not prevent a society from applying for and being appointed as the regional committee for two or more regions, but this section and section 17 must be complied with.	(5) Le présent article et l'article 17 n'ont pas pour effet d'empêcher une société à but non lucratif de demander sa désignation à titre de comité régional pour plusieurs régions; toutefois, les dispositions de ces articles doivent être respectées.	Désignation pour plusieurs régions
Revocation of appointment	<p>19. (1) The Board may revoke the appointment of a society as a regional committee if, after an investigation, the Board is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the by-laws or objects of the regional committee have changed so as to be inconsistent with the intent of this Act or the objects of the Board; (b) the regional committee has become inactive; (c) the regional committee has contravened this Act, the regulations or the <i>Societies Act</i> in a material way; (d) the regional committee is in breach of a material term or condition of its regional contract or a contract referred to in subsection 22(2); (e) the regional committee has ceased in its activities to represent fairly the interests of eligible persons in its region or to cooperate with the Board in attempting to attain the objects of the Board in the region; (f) the regional committee is no longer suitable to hold the appointment; or (g) it is no longer in the public interest for the regional committee to act as a regional committee. 	<p>19. (1) La Commission peut retirer à une société à but non lucratif sa désignation à titre de comité régional, si, après enquête, elle est d'avis que l'une des circonstances suivantes se présente :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les règlements administratifs ou les objets du comité régional ont été modifiés et sont devenus incompatibles avec le but de la présente loi ou les objets de la Commission; b) le comité régional a cessé ses activités; c) le comité régional s'est rendu coupable d'une contravention grave à la présente loi et à ses règlements ou à la <i>Loi sur les sociétés</i>; d) le comité régional ne respecte pas une modalité importante du contrat régional qu'il a conclu ou d'un contrat visé au paragraphe 22(2); e) dans l'exercice de ses activités, le comité régional a cessé de représenter avec équité les intérêts des personnes admissibles dans sa région ou de coopérer avec la Commission dans la réalisation des objectifs de celle-ci dans la région; f) le comité régional n'est plus apte à remplir son mandat; g) il n'est plus dans l'intérêt public que le comité régional continue à exercer ses fonctions. 	Retrait de la désignation
Approval of Minister	(2) The Board may not revoke an appointment under paragraph (1)(g) except with the written approval of the Minister.	(2) La Commission ne peut, en vertu de l'alinéa (1)g), retirer une désignation sans l'approbation écrite du ministre.	Approbation du ministre

Director of regional committee	<p>20. (1) Notwithstanding the <i>Societies Act</i> or the by-laws of a regional committee, the Minister may appoint one person, whether or not that person is a member of the society, to act as a director of each regional committee.</p>	<p>20. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les sociétés</i> ou aux règlements administratifs d'un comité régional, le ministre peut nommer une personne, que celle-ci soit ou non membre de la société à but non lucratif, à titre d'administrateur du comité régional.</p>	Administrateur
Effect of appointment	<p>(2) A person appointed under subsection (1) shall be treated for all purposes as a full voting director, within the meaning of the <i>Societies Act</i>, of the regional committee.</p>	<p>(2) L'administrateur désigné en application du paragraphe (1) a toutes les attributions, y compris le droit de vote, d'un administrateur au sens de la <i>Loi sur les sociétés</i>.</p>	Conséquence de la nomination
Power of Board	<p>21. Until a society is appointed as a regional committee, the Board may perform any of the duties and exercise any of the powers of a regional committee in a region for which</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there is no society appointed as a regional committee; or (b) no regional contract is in force. 	<p>21. Jusqu'à ce qu'une société à but non lucratif soit désignée à titre de comité régional, la Commission peut exercer les attributions du comité régional dans une région pour laquelle aucune société à but non lucratif n'a encore été désignée ou pour laquelle aucun contrat régional n'a été conclu.</p>	Pouvoirs de la Commission
Regional contracts	<p>22. (1) The Board and each regional committee may enter into a contract providing for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the implementation of this Act and the regulations in the region of the regional committee; (b) the funding by the Board of the regional committee for the purposes referred to in paragraph (a); and (c) other matters relating to the region of the regional committee that the Board thinks fit. 	<p>22. (1) La Commission et un comité régional peuvent conclure un contrat portant sur les points suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mise en oeuvre de la présente loi et de ses règlements dans la région pour laquelle le comité a été désigné; b) le financement du comité par la Commission pour permettre cette mise en oeuvre; c) toute autre question que la Commission estime indiquée concernant cette question. 	Contrats régionaux
Other contracts	<p>(2) In the the special circumstances that are prescribed, the Board may enter into a contract with a regional committee respecting the provision by that committee of legal services in another region on the terms and conditions that are agreed upon.</p>	<p>(2) Dans les circonstances spéciales prévues par règlement, la Commission peut conclure, avec un comité régional, un contrat portant sur la prestation, par ce comité, de services juridiques dans une autre région, selon les modalités qui peuvent être convenues.</p>	Autres contrats
Duties of regional committee	<p>23. Each regional committee shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) fulfil its obligations under the regional contract or a contract entered into under subsection 22(2); (b) advise and keep the Board informed of <ul style="list-style-type: none"> (i) the state of legal services and the level of attainment of the objects of the Board in its region, and (ii) any matter for which the regional committee is responsible under a contract entered into under subsection 22(2); and (c) supply any information required by the Board respecting the matters referred to in paragraph (a) or (b). 	<p>23. Le comité régional est tenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de remplir ses obligations en conformité avec le contrat régional ou avec un autre contrat conclu en vertu du paragraphe 22(2); b) d'informer et de conseiller la Commission sur la situation des services juridiques et le degré de réalisation des objets de la Commission dans sa région et sur toute autre question dont il est responsable, aux termes d'un contrat conclu en vertu du paragraphe 22(2); c) de fournir à la Commission tous les renseignements que celle-ci exige à l'égard des points mentionnés à l'alinéa a) ou b). 	Obligations du comité régional
Powers of regional committee	<p>24. Subject to this Act and the regulations, any policies or rules made by the Board under paragraph 11(a) and its regional contract, each regional committee may</p>	<p>24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, des règles et des orientations établies par la Commission en vertu de l'alinéa 11a) et de son contrat régional, le comité régional peut :</p>	Pouvoirs du comité régional

	<p>(a) make and implement policies for its region respecting the provision of legal services and for the purposes of attaining the objects of the Board in the region;</p> <p>(b) publish information about legal services available in its region and its other programs;</p> <p>(c) employ and dismiss lawyers, with the prior approval of the Executive Director, where authorized by</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) the regional contract, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) a contract entered into under subsection 22(2); and</p> <p>(d) exercise any powers delegated to it by the Board.</p>	<p>a) établir les orientations régionales concernant la prestation de services juridiques et la réalisation des objets de la Commission dans sa région et les mettre en oeuvre;</p> <p>b) informer la population des services juridiques et des autres programmes offerts dans la région;</p> <p>c) engager des avocats et les congédier, avec l'autorisation préalable de l'administrateur délégué, lorsque ce pouvoir lui est donné par le contrat régional ou par un contrat conclu en vertu du paragraphe 22(2);</p> <p>d) exercer les pouvoirs que lui délègue la Commission.</p>	
Appointment of auditor	25. (1) The Minister may appoint an auditor for the purposes of this section.	25. (1) Le ministre peut nommer un vérificateur pour l'application du présent article.	Nomination du vérificateur
Audit	(2) Notwithstanding the <i>Societies Act</i> , the accounts of each regional committee shall be audited by an auditor.	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur les sociétés</i> , les comptes du comité régional sont vérifiés par un vérificateur.	Vérification
Report	(3) The auditor shall submit to the Minister a report of the audits done under subsection (2).	(3) Le vérificateur remet au ministre un rapport des vérifications qu'il fait en vertu du paragraphe (2).	Rapport du vérificateur
Liability of Board	26. (1) The Board or a member of the Board is not liable for anything done or omitted to be done by a lawyer, a regional committee or a non-professional in the course of providing legal services.	26. (1) Ni la Commission ni ses membres ne sont responsables des actes accomplis par un avocat, un comité régional ou un non-juriste dans le cadre de la prestation de services juridiques.	Responsabilité de la Commission
Liability of regional committee	(2) A regional committee or a member of a regional committee is not liable for anything done or omitted to be done by a lawyer or non-professional in the course of providing legal services.	(2) Ni le comité régional ni ses membres ne sont responsables des actes accomplis par un avocat ou un non-juriste dans le cadre de la prestation de services juridiques.	Responsabilité du comité régional
Contravention of <i>Legal Profession Act</i>	(3) Nothing done by the Board, a regional committee or a member or employee of the Board or a regional committee in the due exercise of the powers conferred or performance of the duties imposed by this Act or the regulations shall be construed as contravening the <i>Legal Profession Act</i> .	(3) Ne constituent pas une contravention de la <i>Loi sur la profession d'avocat</i> , les actes accomplis par la Commission, par un comité régional ou par l'un de leurs membres ou employés dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements.	Contravention de la <i>Loi sur la profession d'avocat</i>
Liability of lawyer	(4) Notwithstanding this section, a lawyer who is also a member of the Board or a regional committee may be liable in respect of legal aid provided by the lawyer.	(4) Par dérogation au présent article, un avocat membre de la Commission ou d'un comité régional peut engager sa responsabilité à l'égard des services juridiques qu'il fournit lui-même.	Responsabilité de l'avocat
Definition of "advisory committee"	27. (1) In this section, "advisory committee" means an advisory committee established under subsection (2).	27. (1) Dans le présent article, «comité consultatif» s'entend du comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (2).	Définition de «comité consultatif»
Advisory committee	(2) The Minister may establish an advisory committee to advise the Minister and, if requested by the Board, to advise the Board on	(2) Le ministre peut constituer un comité consultatif pour le conseiller et, à la demande de la Commission, pour conseiller celle-ci, sur les points suivants :	Comité consultatif
	<p>(a) matters of general and regional concern affecting the provision of legal services;</p> <p>(b) the administration of this Act and the</p>	<p>a) des questions d'ordre général ou régional en matière de prestation de services</p>	

regulations; and
(c) the objects of the Board.

juridiques;
b) l'application de la présente loi et de ses règlements;
c) les objets de la Commission.

Composition of advisory committee

(3) The advisory committee shall be composed of
(a) the Chief Judge of the Territorial Court or another judge of the Territorial Court nominated by the Chief Judge;
(b) one lawyer in private practice; and
(c) other persons selected by the Minister.

(3) Le comité consultatif est composé des membres suivants :
a) le juge en chef de la Cour territoriale ou un autre juge de cette cour désigné par le juge en chef;
b) un avocat de pratique privée;
c) les autres personnes que choisit le ministre.

Composition du comité consultatif

Appointment of members

(4) The members of the advisory committee under paragraphs (3)(b) and (c) shall be appointed by the Minister.

(4) Les membres du comité consultatif visés aux alinéas (3)b) et c) sont nommés par le ministre.

Nomination

Expenses

(5) Members of the advisory committee shall be reimbursed for the prescribed expenses.

(5) Les membres du comité consultatif sont indemnisés des dépenses prévues par règlement.

Dépenses

Agreement with Government of Canada

28. The Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into agreements with the Government of Canada respecting the sharing by the governments of the costs of providing legal services, administering this Act and related matters.

28. Au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut conclure des ententes avec le gouvernement du Canada concernant le partage par ces gouvernements des frais entraînés par la prestation des services juridiques, l'application de la présente loi et les questions connexes.

Ententes avec le gouvernement du Canada

28.1. Repealed, S.N.W.T. 2005,c.14,s.6(3).

28.1 Abrogé, L.T.N. -O. 2005, ch. 14, art. 6(3).

Agreement with province or Yukon Territory

29. The Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into agreements with a province or territory respecting the application of
(a) this Act and the regulations to residents of that province or territory; and
(b) corresponding legislation of that province or territory to residents of the Territories. S.N.W.T. 2005,c.14,s.6(4).

29. Au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut conclure des ententes avec une province ou un territoire concernant l'application de la présente loi et des règlements aux résidents d'une province ou d'un territoire et l'application des lois et règlements correspondants d'une province ou d'un territoire aux résidents des territoires. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 30; L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 6(4).

Ententes avec une autre province ou le territoire du Yukon

PROVISION OF LEGAL SERVICES

PRESTATION DES SERVICES JURIDIQUES

Eligibility for legal services

30. Unless otherwise provided by regulation, no person other than an individual is eligible to receive legal services.

30. Sauf disposition contraire des règlements, seuls les particuliers sont admissibles aux services juridiques.

Admissibilité

Financial criteria

31. (1) A person is not eligible to receive legal services to the extent that, according to the prescribed financial criteria, the person can afford to pay for the services from his or her own resources.

31. (1) Une personne n'est pas admissible dans la mesure où elle peut, selon les critères financiers prévus par règlement, payer elle-même les services juridiques dont elle a besoin.

Critères financiers

Scope of criteria

(2) The criteria referred to in subsection (1) shall include reference to the assets, liabilities, income, expenses and requirements of the applicant and his or her spouse and dependants. S.N.W.T. 1998,c.24, s.16.

(2) Les critères visés au paragraphe (1) portent notamment sur les biens, les obligations, le revenu, les dépenses et les besoins du demandeur, ainsi que sur ceux de son conjoint et ceux des personnes à sa charge.

Critères

Power to refuse legal aid	32. The Executive Director may refuse to authorize legal aid on the ground that, in the opinion of the Executive Director, the aid requested is for a civil matter of a kind that a lawyer would ordinarily act for the client on the understanding that the lawyer would receive remuneration from the client only out of the proceeds generated through pursuing the matter.	32. L'administrateur délégué peut refuser l'aide juridique, si, à son avis, les services demandés sont de nature civile et sont tels qu'un avocat accepterait normalement de représenter son client et de ne recevoir à titre d'honoraires qu'une fraction des sommes recouvrées dans l'affaire.	Pouvoir de refus
Disqualification	33. (1) An applicant who makes a false statement or conceals information in an application for legal services may be disqualified from receiving legal services.	33. (1) L'aide juridique peut être refusée à un demandeur qui fait une fausse déclaration ou qui cache des renseignements dans sa demande d'aide juridique.	Fausse déclaration
Subsequent disqualification	(2) A person who has been found to be eligible to receive legal services may be found to be no longer eligible if it is subsequently discovered that (a) in the application, the person made a false statement or concealed information; (b) the person was in fact not eligible to receive legal services; or (c) circumstances have changed since the person was found to be eligible and as a result the person is no longer eligible to receive legal services.	(2) La personne qui a été déclarée admissible peut se voir retirer l'aide juridique, si, par la suite, on découvre : a) soit qu'elle a fait une fausse déclaration ou caché des renseignements dans sa demande; b) soit qu'elle n'était pas en réalité admissible à l'aide juridique; c) soit que les circonstances ont changé depuis sa déclaration d'admissibilité et qu'en conséquence elle n'est plus admissible.	Retrait de l'aide juridique
Repayment	(3) A person who is found to be no longer eligible to receive legal services under subsection (2) shall (a) receive no further legal services; and (b) pay for the cost of providing legal services to the person up to the time of the finding.	(3) La personne à qui l'aide juridique est retirée ne peut recevoir d'autres services juridiques et est tenue de rembourser le coût de ceux qu'elle a déjà reçus avant le retrait.	Remboursement
Debt	(4) The amount payable under paragraph (3)(b) is a debt owing to the Commissioner.	(4) Le remboursement visé au paragraphe (3) constitue une créance du commissaire.	Créance
Panels	34. (1) The Board may establish and maintain the number of panels of lawyers that the Board considers fit and may appoint lawyers to a panel.	34. (1) La Commission peut constituer et tenir à jour les listes d'avocats qu'elle estime nécessaires, et peut y inscrire tout avocat.	Listes
Application for appointment	(2) Any lawyer may apply for appointment to a panel who is (a) in private practice; (b) prepared to provide legal aid; and (c) not under a contract of service or for services entered into with the Board or a regional committee under which the lawyer is required to provide legal aid in a specified region or area.	(2) Un avocat peut demander son inscription sur une liste, si les conditions suivantes sont réunies : a) il exerce en pratique privée; b) il est prêt à fournir de l'aide juridique; c) il n'a pas conclu de contrat d'emploi ou d'entreprise avec la Commission ou avec un comité régional en vertu duquel il serait obligé de fournir de l'aide juridique dans une région désignée.	Demande d'inscription
Removal from panel by Board	35. (1) The Board may remove a lawyer from a panel for cause.	35. (1) La Commission peut, pour motif valable, rayer un avocat d'une liste.	Radiation
Appeal	(2) A lawyer removed under subsection (1) may appeal the removal to a judge of the Supreme Court.	(2) L'avocat qui est rayé d'une liste en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant un juge de la Cour suprême.	Appel
Reinstatement	(3) On an appeal under subsection (2), the judge may order reinstatement of the lawyer to the panel.	(3) Après avoir entendu l'appel visé au paragraphe (2), le juge peut ordonner la réinscription	Réinscription

de l'avocat sur la liste.

Removal from panel by member	36. A member of a panel may, by giving written notice to the Executive Director, have himself or herself removed from the panel.	36. L'avocat inscrit sur une liste peut s'en faire retirer par un avis écrit envoyé à l'administrateur délégué.	Retrait
Rotation system	37. (1) The Executive Director shall establish a proper system for allocating legal aid work among lawyers on each panel on a rotational basis.	37. (1) L'administrateur délégué met sur pied un système efficace d'attribution par roulement du travail d'aide juridique aux avocats inscrits sur chaque liste.	Roulement
Fairness	(2) In establishing a rotation system, the Executive Director shall make every attempt to ensure fairness and equity among the lawyers on the panel.	(2) En mettant sur pied le système de roulement, l'administrateur délégué s'efforce d'être le plus juste et le plus équitable possible à l'égard des avocats inscrits sur la liste.	Équité
Assignment of cases	(3) Subject to this section, cases within the scope of this Act that in the opinion of the Executive Director require the aid of lawyers shall be assigned by the Executive Director to lawyers on a panel under the rotation system in effect for that panel.	(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'administrateur délégué attribue les causes visées par la présente loi qui, à son avis, nécessitent l'intervention d'un avocat, aux avocats inscrits sur une liste, en conformité avec le système de roulement mis sur pied à l'égard de cette liste.	Attribution des causes
Exceptions	(4) The Executive Director may depart from a rotation system if the Executive Director is satisfied that (a) the operation of the rotation system would not be economically practical; (b) the interests of the eligible person would or might be prejudiced by the application of the rotation system; or (c) the lawyer who would be assigned to provide the aid (i) will not or is unlikely to be available for the assignment, (ii) by providing the legal aid, would or might be involved in a conflict of interest, or (iii) does not have the experience, expertise or qualifications required, having regard to all the circumstances.	(4) L'administrateur délégué peut déroger au système de roulement, s'il est d'avis que, selon le cas : a) l'application du système de roulement ne serait pas pratique d'un point de vue économique; b) l'application du système de roulement pourrait nuire aux intérêts du bénéficiaire; c) l'avocat à qui la cause devrait être attribuée n'est pas, ou ne sera vraisemblablement pas disponible, se trouverait en situation de conflit d'intérêts s'il acceptait le mandat ou n'a pas, compte tenu de toutes les circonstances, l'expérience ou la compétence nécessaires.	Exceptions
Restriction	38. (1) A lawyer who is assigned a case under section 37 shall not procure another lawyer to provide any legal aid relating to that case, except to the extent that (a) circumstances warrant and the Executive Director has given his or her approval; (b) the legal aid provided is limited to procuring or attempting to procure an adjournment of a proceeding or an interlocutory or other preliminary step in a proceeding; or (c) the lawyer and the eligible person agree in writing to transfer the case to another lawyer and the Executive Director approves.	38. (1) L'avocat à qui une cause est attribuée ne peut permettre à un autre avocat de fournir de l'aide juridique dans cette cause, sauf dans les cas suivants : a) les circonstances l'exigent et l'administrateur délégué a donné son approbation; b) l'aide juridique accordée se limite à obtenir ou tenter d'obtenir un ajournement ou à intervenir dans une procédure interlocutoire ou dans une autre procédure préliminaire; c) l'avocat désigné et le bénéficiaire acceptent, par écrit, le transfert de la cause à un autre avocat et l'administrateur délégué donne son approbation.	Restrictions

Application	(2) Subsections 37(3) and (4) apply where another lawyer is to provide legal aid under paragraph (1)(c).	(2) Les paragraphes 37(3) et (4) s'appliquent à l'avocat à qui la cause est transférée en vertu de l'alinéa (1)c).	Application
Refusal to accept assignment	39. A member of a panel may, by notice to the Executive Director, decline to accept an assignment to provide legal aid in an individual case.	39. L'avocat inscrit sur une liste peut refuser une cause en particulier en en donnant avis à l'administrateur délégué.	Refus
Right of eligible person	40. Where an eligible person is charged with an offence, other than a prescribed offence, for which the maximum penalty is life imprisonment, the eligible person may for his or her defence select any lawyer who is resident in the Territories and prepared to act on behalf of the eligible person.	40. La personne admissible qui est accusée d'une infraction punissable de l'emprisonnement à perpétuité, autre qu'une infraction désignée par règlement, peut choisir pour la représenter tout avocat qui est résident des territoires et qui accepte la cause.	Choix de l'avocat
Exception	41. Subsections 37(3) and (4) and sections 38 and 39 do not apply where (a) legal aid is provided by a lawyer under a contract of service or for services entered into with the Board or a regional committee under which the lawyer is required to provide legal aid in a specified region or area; or (b) under section 40 an applicant has a choice of a lawyer.	41. Les paragraphes 37(3) et (4) et les articles 38 et 39 ne s'appliquent pas dans les cas suivants : a) l'aide juridique est fournie par un avocat qui a signé un contrat d'emploi ou d'entreprise avec la Commission ou avec un comité régional, en vertu duquel il est obligé de fournir des services juridiques dans une région déterminée; b) le demandeur a choisi son avocat en vertu de l'article 40.	Exceptions
Conflict of interest	41.1. A lawyer employed by the Board does not commit a breach of the rules of the Law Society or the provisions of its code of professional conduct relating to conflicts of interest, by reason only of advising or representing a person in a dispute or case involving another person who is or who has been advised or represented by another lawyer employed by the Board. S.N.W.T. 2007,c.7,s.2.	41.1. Un avocat employé par la Commission ne contrevient pas aux règles ni aux dispositions du code déontologique du Barreau relatives aux conflits d'intérêts du seul fait qu'il conseille ou représente une personne dans un litige ou dans une affaire mettant en cause une autre personne qui est ou a été conseillée ou représentée par un autre avocat employé par la Commission. L.T.N.-O. 2007, ch. 7, art. 2.	Conflit d'intérêt
Students-at-law	42. (1) This Act does not prevent a lawyer from assigning legal aid assigned to the lawyer to a student-at-law if the lawyer and student-at-law comply with the <i>Legal Profession Act</i> .	42. (1) La présente loi n'empêche pas un avocat de déléguer la prestation de services juridiques qui lui a été confiée à un stagiaire en droit, si le stagiaire et l'avocat se conforment à la <i>Loi sur la profession d'avocat</i> .	Stagiaire en droit
Responsibility of lawyer	(2) A lawyer who assigns legal aid under subsection (1) to a student-at-law is responsible to the Board for ensuring compliance by the student-at-law with the <i>Legal Profession Act</i> and this Act.	(2) L'avocat est responsable envers la Commission du respect, par le stagiaire en droit, des dispositions de la <i>Loi sur la profession d'avocat</i> et de la présente loi.	Responsabilité de l'avocat
Non-professionals	43. (1) The Board or, with the prior written approval of the Board, a regional committee may employ non-professionals to provide legal services to eligible persons.	43. (1) La Commission et, avec l'approbation écrite préalable de la Commission, un comité régional peuvent engager des non-juristes pour fournir des services juridiques aux bénéficiaires.	Non-juristes
Restriction	(2) A non-professional shall not be permitted to act as counsel or agent before any court of record or any judge of a court of record without the leave of the court or judge.	(2) Un non-juriste ne peut comparaître pour une autre personne devant une cour d'archives ou l'un de ses juges sans la permission de la cour ou du juge.	Restriction
Preliminary proceedings and matters	44. Subject to this Act and the regulations, legal services may, and if so provided by the regulations shall, be provided for proceedings and matters	44. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la prestation de services juridiques est autorisée et, dans les cas prévus aux	Questions préliminaires

preliminary to anticipated proceedings

- (a) in respect of an offence under an Act of Canada which is or may be proceeded with by way of indictment;
- (b) under the *Extradition Act* (Canada);
- (c) under the *Fugitive Offenders Act* (Canada);
- (d) in respect of an offence under an Act of the Territories or an Act of Canada or regulations made under an Act of the Territories or an Act of Canada that is proceeded with by way of summary conviction where
 - (i) the accused is liable to imprisonment or to another punishment that, in the opinion of the Executive Director or a person designated by the Executive Director, would prejudice the livelihood of the accused, or
 - (ii) prescribed circumstances exist that warrant the provision of legal services to the accused;
- (e) under the *Youth Justice Act* or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) where circumstances referred to in subparagraph (d)(i) or (ii) exist;
- (f) in respect of any offence or matter not referred to in paragraphs (a) to (e) if, in the opinion of the Executive Director or a judge of the Supreme Court or Territorial Court, the accused is
 - (i) incapable of making an informed decision as to his or her proper course of action, or
 - (ii) liable to a punishment that would prejudice the livelihood of the accused;
- (g) constituting an appeal by the prosecution in any preliminary proceeding or matter;
- (h) constituting an appeal by the accused in any preliminary proceeding or matter where
 - (i) a lawyer advises the Board in writing that the appeal has merit and the Board agrees, or
 - (ii) the appellate court or a judge of the appellate court requests the provision of legal services for the conduct of the appeal; or
- (i) in respect of any prescribed offence or matter. S.N.W.T. 2003,c.9,s.6; S.N.W.T. 2003,c.31,s.94.

règlements, est obligatoire à l'égard des questions préliminaires relatives aux cas suivants :

- a) les infractions à une loi fédérale qui sont ou peuvent être poursuivies par voie d'acte d'accusation;
- b) les procédures d'application de la *Loi sur l'extradition* (Canada);
- c) les procédures d'application de la *Loi sur les criminels fugitifs* (Canada);
- d) les poursuites par procédure sommaire à l'égard d'une infraction à une loi des territoires ou à une loi fédérale, ou à leurs règlements, lorsque, selon le cas :
 - (i) l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine qui, de l'avis de l'administrateur délégué ou d'une personne que celui-ci désigne, empêcherait l'accusé de gagner sa vie,
 - (ii) l'existence de circonstances déterminées par règlement justifie la prestation de services juridiques à l'accusé;
- e) les procédures d'application prévues par la *Loi sur le système de justice pour les adolescents* ou par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans les cas visés aux sous-alinéas d)(i) ou (ii);
- f) les procédures intentées à l'égard de toute infraction ou question qui n'est pas visée aux alinéas a) à e) si, de l'avis de l'administrateur délégué ou d'un juge de la Cour suprême ou de la Cour territoriale, l'accusé est :
 - (i) soit incapable de prendre une décision réfléchie,
 - (ii) soit passible d'une peine qui l'empêcherait de gagner sa vie;
- g) les appels interjetés par la poursuite sur toute question préliminaire;
- h) les appels interjetés par l'accusé sur toute question préliminaire si, selon le cas :
 - (i) un avocat avise la Commission par écrit que l'appel est fondé et si la Commission souscrit à son avis,
 - (ii) le tribunal d'appel ou un juge de ce tribunal exige la prestation de services juridiques lors de l'appel;
- i) les procédures relatives à toute autre question ou infraction déterminée par règlement. L.T.N.-O. 2003, ch. 9, art. 6; L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 94.

	matter shall not be authorized unless a lawyer supplies a written opinion stating that it is reasonable in the circumstances for the proceedings to be commenced, defended or continued.	agir en défense dans de telles procédures, à moins qu'un avocat ne donne un avis écrit exposant qu'il est raisonnable, compte tenu des circonstances, de le faire.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply where the circumstances of the case necessitate an immediate authorization.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les circonstances de l'affaire exigent une autorisation immédiate.	Exception
Terms and conditions	(3) An authorization given under subsection (2) is subject to the terms and conditions that are imposed.	(3) L'autorisation visée au paragraphe (2) est accordée sous réserve des modalités dont elle est assortie.	Modalités
Legal services for civil matters	(4) Subject to this Act and the regulations, legal services may be provided in relation to all civil matters except <ul style="list-style-type: none"> (a) defamation; (b) matters respecting the estates of living or deceased persons; (c) the incorporation, formation or dissolution of companies, corporations, societies or partnerships; (d) real property transactions; (e) relator or representative actions; (f) arbitrations or conciliations in respect of any matter; (g) proceedings relating to elections; and (h) any other prescribed matter. S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.5. 	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, des services juridiques peuvent être fournis à l'égard de toute affaire civile, sauf les affaires relatives : <ul style="list-style-type: none"> a) à la diffamation; b) à la succession ou au domaine d'une personne; c) à la constitution en personne morale, à la formation ou à la dissolution de compagnies, sociétés par actions, sociétés à but non lucratif, associations ou personnes morales; d) aux opérations immobilières; e) aux actions par quasi-demandeur ou aux recours collectifs; f) à l'arbitrage ou à la conciliation dans quelque domaine que ce soit; g) aux procédures en matière électorale; h) à toute autre question déterminée par règlement. L.T.N.-O. 1996, ch. 19, ann., art. 5. 	Services juridiques en matière civile
Payment of disbursements	45.1. The provision of legal services under section 44 or 45 may be limited to the payment of disbursements. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.G,s.2.	45.1. La prestation des services juridiques en vertu des articles 44 et 45 peut se limiter au paiement des débours. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, ann. G, art. 2.	Paiement des débours
Appeals	46. A right of appeal lies to the Board from any decision <ul style="list-style-type: none"> (a) refusing an application for legal services; or (b) made by the Executive Director or the person designated by the Executive Director under section 50. 	46. Les décisions prises en vertu de l'article 50 par l'administrateur délégué ou par la personne qu'il désigne ainsi que tout rejet d'une demande de services juridiques peuvent faire l'objet d'un appel à la Commission.	Appel
Court circuits	47. (1) The Executive Director shall make arrangements for at least one lawyer to accompany the Supreme Court and the Territorial Court on all circuits where, in the opinion of the Executive Director, a lawyer will be required to provide legal services on the circuit.	47. (1) L'administrateur délégué prend des arrangements pour qu'au moins un avocat accompagne la Cour suprême ou la Cour territoriale dans tous leurs circuits si, à son avis, il sera nécessaire qu'un avocat fournisse des services juridiques.	Circuits
Further arrangements	(2) The Executive Director may arrange for a lawyer to precede the Supreme Court or the Territorial Court on a circuit where, in the opinion of the Executive Director, this is necessary and practicable to	(2) L'administrateur délégué peut prendre les arrangements nécessaires pour qu'un avocat précède la Cour suprême ou la Cour territoriale dans un circuit si, à son avis, cette mesure est réalisable et si elle est	Autres arrangements

	enable proper preparations to be made for the cases in which the lawyer will be providing legal services.	nécessaire pour permettre à cet avocat de préparer les causes où il aura à intervenir.	
Privilege	48. Any communication between a person applying for or receiving legal services and the Board or a regional committee or a member or employee of the Board or a regional committee, including any information disclosed by the applicant or recipient that would be privileged if made between a client and his or her solicitor, is privileged to the same extent and in the same manner as if it had been made between a client and his or her solicitor.	48. Toute communication entre un demandeur ou un bénéficiaire de services juridiques et la Commission, un comité régional ou l'un de leurs membres ou employés, notamment tout renseignement donné par cette personne qui serait protégé s'il était donné à un avocat, est protégée de la même manière que s'il s'agissait d'une communication entre un client et son avocat.	Protection des communications
Submission of accounts	49. (1) A lawyer who has provided legal aid other than under a contract of service, shall submit an account to the Board for the legal aid and disbursements.	49. (1) L'avocat qui a fourni de l'aide juridique, sauf s'il s'agit d'un avocat lié par un contrat d'emploi, présente un relevé d'honoraires à la Commission.	Honoraires
Taxing and certification	(2) The Executive Director shall (a) tax all accounts submitted under subsection (1) on the basis of the applicable part of the tariff referred to in subparagraph 53(1)(m)(i) and in the prescribed manner; and (b) certify the accounts for payment.	(2) L'administrateur délégué taxe de la façon prévue par règlement les relevés d'honoraires en appliquant les dispositions pertinentes du tarif visé au sous-alinéa 53(1)m(i), et il certifie alors le relevé et en autorise le paiement.	Taxation
Payment	(3) The Executive Director shall ensure the payment of all accounts certified under paragraph (2)(b).	(3) L'administrateur délégué veille à ce que les relevés d'honoraires qu'il a certifiés soient payés.	Paiement
Contribution	50. (1) All legal services are provided on the condition that, if the Executive Director or a person designated by the Executive Director is of the opinion that a person who receives or is to receive legal services can afford to contribute to the cost of the legal services, the person shall pay to the Board on the prescribed basis the amount in respect of those legal services that the Executive Director or the person designated considers the person can afford.	50. (1) Les services juridiques sont fournis à la condition que le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel rembourse à la Commission, selon les modalités réglementaires, la partie du coût de ces services qu'il est, de l'avis de l'administrateur délégué ou de la personne désignée par celle-ci, capable de prendre en charge.	Contribution
Assessment	(2) The Executive Director or a person designated by the Executive Director shall issue an assessment of the amount fixed under subsection (1) to the person receiving the legal services.	(2) L'administrateur délégué ou la personne désignée par celui-ci remet au bénéficiaire une évaluation du montant visé au paragraphe (1).	Évaluation
Debt	(3) An amount assessed under subsection (2) constitutes a debt due and owing to the Commissioner and is recoverable in any court of competent jurisdiction.	(3) Le montant évalué constitue une créance du commissaire, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créance
Payment to Board	51. (1) All costs that are payable under a judgment, order, settlement or other arrangement to a person receiving legal services in respect of those legal services shall be paid to the Board.	51. (1) Sont payés à la Commission les dépens qui, en vertu d'un jugement, d'une ordonnance, d'un règlement ou d'une autre forme d'entente, sont payables à un bénéficiaire en raison des services juridiques qu'il reçoit.	Paiement à la Commission
Duty of Board	(2) Where costs are paid to the Board under subsection (1), the Board may, for the benefit of the Commissioner, retain out of those costs an amount	(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission prélève sur les dépens, pour le compte du commissaire, une somme égale au coût des services	Obligation de la Commission

equal to the costs for the legal services as assessed under subsection 50(2) and any other amounts owing to the Commissioner under this Act by the person receiving legal services, and the Board shall pay the balance to the person receiving legal services.

juridiques évalué en application du paragraphe 50(2) ainsi que tout autre montant que le bénéficiaire doit au commissaire sous le régime de la présente loi et elle verse le solde au bénéficiaire.

Charge	(3) Where a person or a lawyer on behalf of the person recovers any sum or property under a judgment, order, settlement or other arrangement in a matter in which the person received legal services, the costs for the legal services as assessed under subsection 50(2) constitute a charge against the sum or property in favour of the Commissioner.	(3) Dans le cas où un bénéficiaire ou un avocat agissant au nom de ce bénéficiaire recouvre une somme d'argent ou un bien en exécution d'un jugement, d'une ordonnance, d'un règlement ou de toute autre forme d'entente, le coût des services juridiques évalué en application du paragraphe 50(2) constitue un privilège grevant cette somme ou ce bien en faveur du commissaire.	Privilège
Recovery of charge	(4) The Commissioner may enforce a charge referred to in subsection (3).	(4) Le commissaire est autorisé à exécuter le privilège visé au paragraphe (3).	Recouvrement
Payment by lawyer	52. (1) Where a lawyer receives money, other than in the manner provided by this Act, or other property for legal aid provided by the lawyer, he or she shall pay it or its value to the Board.	52. (1) L'avocat qui reçoit une somme d'argent, autre qu'une somme versée en conformité avec la présente loi, ou un autre bien, pour les services juridiques qu'il a fournis, est tenu de les remettre ou d'en remettre la valeur à la Commission.	Versement par l'avocat
Charge	(2) The Commissioner has a charge against money or other property referred to in subsection (1).	(2) Les sommes d'argent et les biens visés au paragraphe (1) sont grevés d'un privilège en faveur du commissaire.	Privilège
Payment by recipient	(3) All moneys payable by a person for or in respect of legal services provided to the person, including costs, shall be paid to the Board.	(3) Sont versées à la Commission les sommes d'argent que doit le bénéficiaire à l'égard des services juridiques qu'il a reçus, notamment les dépens.	Paiement par le bénéficiaire
Duty of Board	(4) The Board shall hold money or property referred to in subsections (1) and (3) on behalf of the Commissioner and pay it to the Commissioner in the prescribed manner.	(4) La Commission garde les sommes d'argent et les biens visés aux paragraphes (1) et (3) pour le compte du commissaire et les lui remet de la façon réglementaire.	Obligation de la Commission

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>53. (1) On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without limiting the generality of this power to make regulations, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the financial criteria and the residential and other qualifications for eligibility to receive legal services and factors that disqualify persons from eligibility; (a.1) prescribing other information that must accompany an application made under subsection 17(1); (b) prescribing the number and boundaries of regions; (c) prescribing the duties and functions of <ul style="list-style-type: none"> (i) the Board, (ii) the advisory committee established under subsection 27(2), 	<p>53. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente loi et, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer les critères financiers, les conditions de résidence ainsi que les autres conditions d'admissibilité aux services juridiques, et déterminer les facteurs qui rendent une personne inadmissible à recevoir ces services; a.1) déterminer les autres renseignements qui doivent accompagner une demande présentée en vertu du paragraphe 17(1); b) fixer le nombre de régions et déterminer leurs limites; c) déterminer les fonctions : <ul style="list-style-type: none"> (i) de la Commission, (ii) du comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 27(2), (iii) de l'administrateur délégué, 	Règlements
-------------	--	--	------------

- (iii) the Executive Director,
- (iv) regional committees, and
- (v) employees of the Board and regional committees;
- (d) respecting the establishment and procedures of regional committees;
- (e) authorizing or requiring specified powers or duties of the Board or the Executive Director under this Act to be exercised or performed additionally or alternatively by regional committees;
- (e.1) respecting the payment of honoraria and the reimbursement of expenses to the chairperson and other members of the Board;
- (f) fixing a quorum for Board meetings and prescribing the minimum number of meetings to be held by the Board;
- (g) prescribing decisions and matters that may be appealed;
- (h) respecting the procedures and proceedings in appeals referred to in paragraph (g) and appeals under subsection 35(2) and section 46;
- (i) prescribing the proceedings and matters preliminary to anticipated proceedings for which legal services shall be provided under section 44;
- (j) prescribing forms and procedures for applying for legal services and the information to be furnished by applicants;
- (k) prescribing other forms that are necessary for the purposes of this Act and providing for the use of those forms;
- (l) respecting evidence of authorization to receive legal services and to proceed with the provision of legal services;
- (m) after consultation with the Board,
 - (i) fixing a tariff of fees for legal services, and
 - (ii) respecting the disbursements that may be claimed in the course of providing legal services referred to in subparagraph (i);
- (n) respecting the panels, assignments to panel members under the rotation system and the removal or suspension of lawyers from panels or specific cases;
- (o) with the approval of the Board, prescribing categories of non-professionals and classifying non-professionals into the prescribed categories;
- (p) with the approval of the Board, prescribing designations for non-professionals or for each prescribed category of non-professionals;
- (iv) des comités régionaux,
- (v) du personnel de la Commission et des comités régionaux;
- d) régir la création des comités régionaux et leurs procédures internes;
- e) autoriser les comités régionaux à exercer certains pouvoirs ou certaines fonctions que la présente loi confère à la Commission ou à l'administrateur délégué, conjointement avec ceux-ci ou à leur place, ou rendre cet exercice obligatoire;
- e.1) régir le versement d'honoraires au président et aux autres membres de la Commission ainsi que le remboursement de leurs dépenses;
- f) fixer le quorum des réunions de la Commission et déterminer le nombre minimal de réunions que la Commission doit tenir;
- g) déterminer quelles décisions ou questions peuvent faire l'objet d'un appel;
- h) régir le déroulement des appels visés à l'alinéa g), au paragraphe 35(2) et à l'article 46, ainsi que la procédure à suivre;
- i) déterminer les questions préliminaires à l'égard desquelles des services juridiques peuvent être fournis sous le régime de l'article 44;
- j) déterminer la procédure à suivre et les formulaires à utiliser lors d'une demande de services juridiques ainsi que les renseignements que les demandeurs doivent fournir;
- k) déterminer les autres formulaires nécessaires à l'application de la présente loi et régir leur utilisation;
- l) régir la preuve de l'autorisation de recevoir et de fournir des services juridiques;
- m) après avoir consulté la Commission :
 - (i) fixer le tarif des honoraires applicables aux services juridiques,
 - (ii) déterminer les déboursés afférents à la prestation des services juridiques visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être réclamés;
- n) régir les listes, l'attribution par roulement des causes aux avocats inscrits sur une liste, la radiation ou la suspension d'un avocat inscrit sur une liste et le retrait, temporaire ou permanent, d'une cause confiée à un avocat;
- o) avec l'approbation de la Commission, créer des catégories de non-juristes et régir l'appartenance à ces catégories;

- (q) with the approval of the Board, specifying the legal services that may be provided by non-professionals or by a prescribed category of non-professionals;
- (r) with the approval of the Board, prescribing conditions under which legal services referred to in paragraph (q) are to be provided;
- (s) with the approval of the Board, providing for the training, qualifications, employment and regulation of non-professionals or each prescribed category of non-professional;
- (t) respecting the manner in which moneys required for the purposes of this Act are to be applied for, held and disbursed;
- (u) respecting the treatment of moneys received by the Board and accounting procedures;
- (v) respecting the manner in which the accounts of lawyers are to be presented, taxed, certified and paid;
- (w) respecting the return and disposition of files, papers and records held by lawyers resigning, suspended or removed from a panel or specific case and the procedures applicable generally in these cases;
- (x) implementing agreements made under sections 28 and 29;
- (y) prohibiting disclosure of information acquired under this Act;
- (z) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed.

- p) avec l'approbation de la Commission, déterminer les titres des non-juristes ou des catégories de non-juristes;
- q) avec l'approbation de la Commission, déterminer les services juridiques qui peuvent être fournis par un non-juriste ou par une catégorie de non-juristes;
- r) avec l'approbation de la Commission, déterminer les conditions de prestation des services juridiques visés à l'alinéa q);
- s) avec l'approbation de la Commission, régir la formation, les compétences nécessaires, l'engagement et les obligations des non-juristes ou de chaque catégorie de non-juristes;
- t) régir la façon dont les sommes d'argent nécessaires à l'application de la présente loi doivent être demandées, conservées et dépensées;
- u) régir la gestion financière ainsi que les méthodes et procédés comptables de la Commission à l'égard des sommes d'argent qu'elle reçoit;
- v) régir le mode de présentation, de taxation, d'attestation et de paiement des honoraires des avocats;
- w) régir la procédure applicable à la remise et à la destruction des dossiers, documents et registres en possession des avocats qui démissionnent, dont l'inscription sur une liste est suspendue ou rayée, ou auxquels une affaire en particulier est retirée;
- x) mettre en oeuvre les ententes visées aux articles 28 et 29;
- y) interdire la communication de renseignements obtenus sous le régime de la présente loi;
- z) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Commence-
ment of
regulation

(2) A regulation fixing a tariff of fees for legal services under subparagraph (1)(m)(i) may come into force on a day earlier than the day on which the regulation is registered. S.N.W.T. 2003,c.12,s.5(6).

(2) Un règlement portant fixation d'un tarif d'honoraires pris en vertu du sous-alinéa (1)m(i) peut entrer en vigueur à une date antérieure à celle de son enregistrement. L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 5(6).

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2007©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2007©
